

Gebet um den Heiligen Geist

Komm, Geist des Friedens,
entwaffne die Herzen der Gewalttätigen.

Komm, Geist der Versöhnung,
befreie die Streitenden aus ihren Konflikten.

Komm, Geist der Feuersglut,
läutere die Gedanken der Verhärteten.

Komm, Geist der Hoffnung,
begleite die Flüchtenden auf ihrem Weg.

Komm, Geist des Trostes,
lindere den Schmerz der Trauernden.

Komm, Geist der Geborgenheit,
bereite eine Heimat in der Fremde.

Komm, Geist der Wahrheit,
schenke Worte voller Kraft.

Komm, Geist der Liebe,
öffne unser Herz und unsere Hände.

Komm, Heiliger Geist!

Text: Liturgisches Institut 2022

Прийди, Духу миру,
роззброй серця агресивних.

Прийди, Духу примирення,
звільни конфлікуючих від їхніх суперечок.

Прийди, Духу вогню,
очисти уми зачерствілих.

Прийди, Духу надії,
супроводжуй біженців у дорозі.

Прийди, Духу потіхи,
вгамуй біль сумуючих.

Прийди, Духу безпеки,
приготуй прихисток на чужині.

Прийди, Духу істини,
даруй слова, повні сили.

Прийди, Духу любови,
відкрий наші серця і наші руки.

Прийди, Духу Святий!

Übersetzung (Ukrainisch): Nazar Zatorsky, Freiburg

Viens, Esprit de paix,
désarme les cœurs des violents.

Viens, Esprit de réconciliation!
libère les belligérants de leurs conflits.

Viens, Esprit de l'ardeur du feu,
purifie les pensées des endurcis.

Viens, Esprit de l'espérance!
accompagne les fugitifs sur leur chemin.

Viens, Esprit de consolation!
apaise la douleur de ceux qui sont en deuil.

Viens, Esprit de sécurité!
prépare une patrie à l'étranger.

Viens, Esprit de vérité,
donne des paroles pleines de force.

Viens, Esprit d'amour!
ouvre nos cœurs et nos mains.

Viens, Esprit Saint!

Übersetzung (Französisch): François-Xavier Amherdt, Freiburg

Vieni Spirito della Pace,
disarma tutti i cuori violenti.

Vieni Spirito della Pace,
libera i litiganti dai conflitti.

Vieni Spirito del fuoco ardente,
purifica i cuori induriti.

Vieni Spirito della speranza,
accompagna i fuggiaschi sulla loro strada.

Vieni Spirito del conforto,
allevia il dolore degli afflitti.

Vieni Spirito di Sicurezza,
prepara una casa allo straniero.

Vieni Spirito della verità,
dona parole piena di forza.

Vieni Spirito dell'amore,
apri il nostro cuore e le nostre mani.

Vieni Spirito Santo.

Übersetzung (Italienisch): Daria Serra Rambone, Luzern

Come, Spirit of Peace,
immobilize the hearts of the violent.

Come, Spirit of Reconciliation,
free advisories from their conflicts.

Come, Spirit of Embers,
cleanse the thoughts of the hardened.

Come, Spirit of Hope.
accompany refugees along their journey.

Come, Spirit of Comfort,
soothe the pain of the sorrowful.

Come, Spirit of Security,
Prepare a home for foreigners.

Come, Spirit of Truth,
send words full of strength.

Come, Spirit of Love,
open our hearts and hands.

Come, Holy Spirit!

Übersetzung (Englisch): Karen Curjel, Zug

Ven, Espíritu de Paz
desarma los corazones de los violentos.

Ven, Espíritu de Reconciliación
libera a los enojados de sus conflictos.

Ven, Espíritu de brasas,
purifica la mente de los endurecidos.

Ven, Espíritu de esperanza
acompaña a los huyentes en su camino.

Ven, Espíritu de consolación,
alivia el dolor de los que lloran.

Ven, Espíritu de seguridad,
prepara un hogar en tierra extranjera.

Ven, Espíritu de Verdad
regala palabras fortalecedoras.

Ven, espíritu de amor,
abre nuestros corazones y nuestras manos.

¡Ven, Espíritu Santo!

Übersetzung (Spanisch): Mirjam Kromer & Nhora Boller, Freiburg

Vem, Espírito da paz
Desarma os corações dos agressores.
Vem, Espírito da reconciliação
Liberta os homens dos seus conflitos.
Vem, Espírito da chama ardente
Purifica as mentes endurecidas.
Vem, Espírito da esperança
Acompanha os povos em fuga nos seus caminhos.
Vem, Espírito de consolação
Alivia a dor dos que choram.
Vem, espírito de segurança
Prepara uma pátria no desconhecido.
Vem, espírito da verdade,
Oferece palavras plenas de força.
Vem, espírito do amor,
Abre o nosso coração e as nossas mãos.
Vem, Espírito Santo!

Übersetzung (Portugiesisch): Paulo Costa, Schlieren

Przyjdź, Duchu Pokoju,
rozgrzej serca czyniących przemoc.
Przyjdź, Duchu Pojednania,
wyzwól kłócących się z ich konfliktów.
Przyjdź, Duchu Żarze,
oświeć myśli zatwardziały.
Przyjdź, Duchu Nadziei,
towarzysz uchodźcom na ich drodze.
Przyjdź, Duchu Pociechy,
bądź ukojeniem dla cierpiących ból.
Przyjdź, Duchu Źródło Bezpieczeństwa,
daj nam żyjącym z dala od domu, poczucie zdomowienia.
Przyjdź Duchu Prawdy,
ześlij nam słowa dające siłę.
Przyjdź, Duchu Miłości,
otwórz nasze serce i nasze dłonie.
Przyjdź, Duchu Święty!

Übersetzung (Polnisch): Artur Czastkiewicz, Zürich

Dođi, Duše mira,
razoružaj srca nasilna.

Dođi, Duše pomirenja,
oslobodi konfliktima posvađane.

Dođi, Duše ognja,
razbistri misli otvrdnulih.

Dođi, Duše nade,
prati na njihovom putu izbjegle.

Dođi, Duše utjehe,
ublaži boli tugujućih.

Dođi, Duše skrovitosti,
pripravi u tuđini dom.

Dođi, Duše istine,
daruj riječi snažne.

Dođi, Duše ljubavi,
otvori naša srca i ruke.

Dođi, Duše Sveti!

Übersetzung (Kroatisch): Antonio Sakota, Zürich

Eja, Shpirt i paqes,
çarmatosi zemrat e dhunuesve.

Eja Shpirti i Pajtimit
liro grindjet nga konfliktet e tyre.

Eja, shpirti i ngrohtësisë
pastro mendjet e të ngurtësuarve.

Eja shpirti i shpresës
shoqëroi të arratisurit në rrugën e tyre.

Eja shpirt i ngushëllimit,
lehtësojua dhimbjen atyre që vajtojnë.

Eja shpirt sigurie,
përgatitu një shtëpi të huajve.

Eja Shpirti i së Vërtetës
na dhuro fjalë që na japin fuqi.

Eja shpirt dashurie,
hapna zemrat dhe duart tona.

Eja o Shpirt Shenjt!

Übersetzung (Albanisch): Marijan Lorenci, Sirmach

성령이여 오소서,
우리를 자유롭게 하시는 지혜의 영,
우리를 일깨우시는 폭풍의 영,
우리를 강하게 만들어주시는 용기의 영,
우리를 신뢰로 인도하시는 불의 영.
성령이여 오소서,
우리를 일치로 이끄시는 사랑의 영,
우리를 행복하게 하시는 기쁨의 영,
우리를 화해로 인도하시는 평화의 영,
우리를 온유롭게 만드시는 희망의 영,
성령이여 오소서!

Übersetzung (Koreanisch): Antonio Lee, Bonstetten